

3980

CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

CONVENCIÓN DE CO-TUTELA DE TESIS

Il est établi :

entre

l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France, ci-dessous désigné par "Paris Ouest", représenté par sa Présidente, Bernadette MADEUF

et

le "Programa para el Desarrollo de las Ciencias Básicas" (PEDECIBA) et la "Universidad de la República" (UDELAR), Montevideo, Uruguay, désignés ci-dessous par "PEDECIBA-UDELAR", représentés par le Directeur du PEDECIBA, Dr. Enrique LESSA, et le Président de l'UDELAR, Dr. Rodrigo AROCENA.

la convention de co-tutelle de thèse concernant Diego GARAT, de nationalité uruguayenne.

TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES

1.1. Inscription

M. Diego GARAT remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle se fera chaque année dans les deux Établissements.

À Paris Ouest, l'inscription sera effectuée dans la spécialité de l'École Doctorale Connaissance, Langage, Modélisation, n° de l'ED: 139.

À PEDECIBA-UDELAR, l'inscription sera effectuée dans la spécialité de la "Formation Doctorale" en Informatique.

1.2. Droits d'inscription

Les droits d'inscription seront établies par PEDECIBA-UDELAR. En aucun cas le doctorant ne peut être contraint à acquitter les droits dans plusieurs établissements.

1.3. Couverture sociale

Couverture sociale à Paris: dans certains cas, assurance privée, dans d'autres cas, EGIDE.

Se establece:

entre

la Universidad Paris Ouest Nanterre La Défense, Francia, en adelante "Paris Ouest", representada por su Presidente, Bernadette MADEUF

y

el Programa para el Desarrollo de las Ciencias Básicas (PEDECIBA) y la Universidad de la República (UDELAR), Montevideo, Uruguay, en adelante "PEDECIBA-UDELAR", representados por el Director del PEDECIBA, Dr. Enrique LESSA, y por el Rector de la UDELAR, Dr. Rodrigo AROCENA.

la convención de cotutela de tesis correspondiente a Diego GARAT, de nacionalidad uruguaya.

CAP. 1 - PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO

1.1. Inscripción

El Sr. Diego GARAT cumple con todos los requisitos para su inscripción al doctorado en los dos establecimientos.

La inscripción se llevará a cabo luego de la firma de esta convención. Esta se repetirá cada año en los dos establecimientos.

En Paris Ouest, la inscripción se efectuará en el doctorado de "Connaissance, Langage, Modelisation", n° de la ED: 139.

En PEDECIBA-UDELAR, la inscripción se efectuará en el Doctorado en Informática.

1.2. Derechos de inscripción

Los derechos de inscripción serán establecidos según la norma de PEDECIBA-UDELAR. En ningún caso se podrá requerir al doctorando el pago de los derechos en varios establecimientos.

1.3. Cobertura social

Cobertura social en París: en algunos casos, seguro de salud privado, en otros casos EGIDE.

TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

2.1. Travaux de recherche

Les travaux porteront sur : Traitement automatique du langage

Les travaux seront dirigés :

- à Paris Ouest, par le Prof. Jean-Luc MINEL du Laboratoire MODYCO,
- à PEDECIBA-UDELAR, par le Prof. Dina WONSEVER de l' INCO, Faculté d'Ingénierie,

Les travaux seront réalisés dans les deux Établissements.

2.2. Rédaction de la thèse

La thèse sera rédigée en: espagnol

Un résumé substantiel sera rédigé en français.

2.3. Soutenance

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à Montévidéo, Uruguay; la langue utilisée pour la soutenance sera l'espagnol.

La soutenance sera reconnue par les deux Établissements, soit sous forme de diplôme délivré conjointement soit sous forme de diplôme de chaque établissement.

Le jury de soutenance sera composé d'un minimum de trois et un maximum de huit membres, sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés, et sera approuvé par le Président de Paris Ouest et le Directeur du PEDECIBA. Le jury comprend des membres de chaque établissement et des personnalités extérieures. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance.

2.4. Délivrance des diplômes

Le grade de docteur sera délivré soit conjointement par les deux établissements soit simultanément dans chacun d'entre eux. Dans tous les cas, sur le diplôme de docteur figureront l'indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la co-tutelle, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance.

L'Université Paris Ouest délivrera à Diego GARAT le titre de: "Université de Paris Ouest Nanterre La Défense/spécialité: Traitement Automatique du Langage Naturel" conformément à la réglementation française en vigueur.

CAPÍTULO 2 - MODALIDAD PEDAGÓGICA

2.1. Trabajo de investigación

El trabajo tratará sobre: Tratamiento automático del lenguaje natural

El trabajo será dirigido :

- en Paris Ouest, por el Prof. Jean-Luc MINEL del Laboratorio MODYCO,
- en PEDECIBA-UDELAR, por la Prof. Dina WONSEVER del INCO, Facultad de Ingeniería,

El trabajo será realizado en los dos establecimientos.

2.2. Redacción de la tesis

La tesis será redactada en: español

Se redactará un resumen sustancial en francés.

2.3. Soutenance

Habra una sola defensa de la tesis que se realizará en Montevideo, Uruguay; el idioma utilizado para la defensa será el español.

La defensa será reconocida por los dos establecimientos, ya sea por la expedición en conjunto de un único diploma o por la expedición de dos diplomas, uno por cada establecimiento.

El tribunal de la defensa estará integrado por un mínimo de tres y un máximo de ocho miembros, estará constituido conforme a las reglas de los dos países involucrados, y será aprobado por el Presidente de Paris Ouest y el Director del PEDECIBA. El tribunal contará con miembros de cada establecimiento y personalidades extranjeras. Los dos directores de tesis participarán en la defensa.

2.4. Entrega de diplomas

El título de doctor será entregado, o bien en conjunto por los dos establecimientos, o bien simultáneamente en cada uno de ellos. En cualquier caso, en el diploma de doctor deberán figurar: la especialidad o disciplina, el título de la tesis o de los principales trabajos, la mención de la cotutela, los nombres y títulos de los miembros del tribunal y la fecha de la defensa.

La Universidad Paris Ouest entregará a Diego GARAT el título de "Docteur de l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense/spécialité: Traitement Automatique du Langage Naturel" conforme a la normativa francesa vigente.

Le PEDECIBA-UDELAR délivrera à Diego GARAT le titre de "Doctor en Informática" conformément à la réglementation uruguayenne en vigueur.

El PEDECIBA-UDELAR entregará a Diego GARAT el título de "Doctor en Informática" conforme a la normativa uruguaya vigente.

TITRE 3 - MODIFICATION - RÉILIATION

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

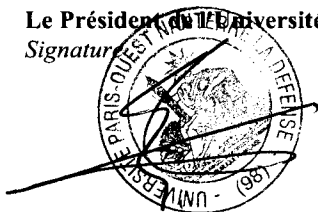
CAPÍTULO 3 - MODIFICACIÓN - ANULACIÓN

La presente convención es modificable y anulable mediante un acta establecida de común acuerdo y firmada por los representantes legales de los dos establecimientos.

Le 28 / 11 / 2011
(date de la dernière signature)

El
(fecha de la última firma)

Le Président de l'Université Paris Ouest
Signature



Le directeur de l'école Doctorale
M. Robert DAMIEN.

El Rector de la Universidad de la República
Firma



El Director del PEDECIBA
Firma

Le Directeur de thèse à l'Université Paris Ouest
Signature

Diego Garat
Le doctorant Diego GARAT
Signature

El Director de tesis PEDECIBA-UDELAR
Firma

Diego Garat
El doctorando Diego GARAT
Firma